

# Curriculum vitae – Diego Guzmán

---



28.03.1987  
Franco-Mexicain

- Membre associé de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI).
- Membre de la Société Européenne de Traductologie (EST).

**Langues de travail :** espagnol (langue active), français (DALF C2), anglais (niveau avancé), portugais (niveau débutant), allemand (débutant).

## PARCOURS ACADÉMIQUE

---

<b>Doctorat en Traduction juridique</b> Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève (Suisse)	<b>Depuis 2014</b>
<b>Master en Traduction</b> <i>Mention : Traductologie</i> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Bourse d'excellence de la Fondation Ousseimi (2011-2012)</li></ul> Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève (Suisse)	<b>2010 – 2014</b>
<b>Master en Traduction</b> <i>Mention : Traduction spécialisée</i> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Bourse d'excellence de la Fondation Ousseimi (2011-2012)</li><li>➤ Orateur des étudiants pendant la remise des diplômes 2013</li></ul> Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève (Suisse)	<b>2010 – 2013</b>
<b>License en Littérature française</b> <i>Spécialités : Traduction et Didactique de la langue</i> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Mention honorifique.</li><li>➤ Troisième meilleure performance académique de la volée 2005-2009.</li><li>➤ Meilleure performance académique: 2006-2007, 2007-2008 et 2008-2009.</li></ul> Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (Mexique)	<b>2005 – 2010</b>
<b>Baccalauréat Général</b> <i>Série économique et sociale</i> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Mention « Assez bien »</li></ul> Lycée Franco-Mexicain (Mexique)	<b>2002 – 2005</b>
<b>Éducation primaire et secondaire</b> Lycée Franco-Mexicain (Mexique) Escuela Francesa de Cuernavaca (Mexique)	<b>1990 – 2002</b>

## PARCOURS PROFESSIONNEL

---

### Centre d'études en traduction juridique et institutionnelle (Transius) Depuis 2012

*Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève*  
Assistant à la recherche

### Enseignant de langues étrangères Depuis 2006

FR/EN/ES

Institutions/entreprises :

- Cours privés (depuis 2006)
- Jurée aux épreuves de français (Collège Calvin) et d'espagnol (Collèges Calvin et Mme Staël) de la Maturité (2014)
- Conforama (Genève, 2011-2012)
- Centro de Lenguas Extranjeras. Programa Fundación UNAM COAPA (Mexico, 2009-2010)
- Vendôme Language Cultural Institute (Mexico, 2009-2010)
- Celex, Escuela Superior de Comercio y Administración del Instituto Politécnico Nacional, Unidad Tepepán (Mexico, 2008-2009)
- Centro Universitario Cultural (Mexico, 2007-2008)
- Museo de Sitio Hueytlilatl (Mexico, 2006)
- Casa de Jalisco (Mexico, 2006-2007)

### Traducteur indépendant Depuis 2007

FR/EN→ES

Principaux clients :

- Clients privés (depuis 2007)
- Centre de Documentation, de Recherche et d'Information des Peuples Autochtones (doCip, depuis 2010)
- Institut international d'études sociales (INST) du Bureau international du travail (BIT, depuis 2011)
  - TOBIN, Steven, coord. (2011) Capítulo 3: Mejorar la competitividad y fomentar la productividad [Chapter 3: Improving competitiveness and fostering productivity]. Dans : Steven TOBIN, coord. *España: Empleos de calidad para una nueva economía. Estudios sobre el crecimiento con equidad*. Genève : Institut international d'études sociales (INST)/Bureau international de travail (BIT), 57-110.
- Aatranslations (depuis 2013)
- Translated (depuis 2013)
- Centre interfacultaire de gérontologie de l'Université de Genève (2011).
  - Vivre/Leben/Vivere – Démocratisation de la vieillesse? Progrès et inégalités en Suisse. Genève.  
<http://cigev.unige.ch/recherches/vlv.html>. Traduction des documents nécessaires pour mener la recherche parmi la population hispanophone.
- Babel International (2010-2011)

Bénévolat :

- Translators Without Borders
- Mayors for Peace 2020 Vision Campaign
- The Occupied Wall Street Journal
- Centre Europe-Tiers Monde (CETIM)

### Collège du Léman 2012

Distribution d'uniformes  
Genève, Suisse.

## STAGES

---

**Service espagnol de traduction de l'Office des Nations unies à Genève (ONUG) 2012**

Traducteur  
FR/EN→ES  
Genève, Suisse.

**Centre Sud 2012**

Traducteur  
EN→ES  
Genève, Suisse.

**Instituto de Investigaciones Filológicas (IIF) – UNAM 2008-2009**

Traducteur  
EN→ES  
➤ *Wikifilología*. <<http://132.248.101.214/wikfil/index.php/Portada>>  
(Environ 70 articles)  
Mexico, Mexique.

## PUBLICATIONS

---

### Traductions

- DE LOAN, Philippe (2013) Nouvelle 38 [*Nouvelle 38*]. Dans : Cristina AZUELA et Tatiana SULE, eds. *La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las cent nouvelles nouvelles*. Mexico : Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 93-97. (Français médiéval-Espagnol moderne)
- ——— (2013) Nouvelle 95 [*Nouvelle 95*]. Dans : Cristina AZUELA et Tatiana SULE, eds. *La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las cent nouvelles nouvelles*. Mexico : UNAM, 221-223. (Français médiéval-Espagnol moderne)
- DESBIENS, Patrice (en presse) *El hombre invisible* [*L'homme invisible/The invisible man*]. Dans : Laura LÓPEZ MORALES, ed. *Nueva antología de literatura francófona*. Mexico : Fondo de Cultura Económica (FCE). (Français/Anglais-Espagnol, fragments de l'ouvrage.)
- VINCELETTE, Mélanie (2014). *Chinook* [*Chinook*]. Dans : Mélanie VINCELETTE *¿Quién mató a Magellan? Y otros cuentos* [*Qui a tué Magellan? Et autres nouvelles*]. Argentine : Editorial Dedalus. (Français-Espagnol)

### Révision de traductions

- LÓPEZ MORALES, Laura, ed. (en presse) *Nueva antología de literatura francófona*. Mexico : FCE.

## FORMATION CONTINUE

---

**Trading goods internationally: a course for translators 2011**

*Cours en commerce international/Incoterms*  
Dr. Carlos Moreno (Senior Legal Adviser UNTAD)  
Faculté de traduction et d'interprétation (Université de Genève)  
Genève, Suisse.

**Stage en didactique de la langue, société et culture québécoises** **2010**

*Cours de didactique du FLE*  
Université de Montréal/ Ministère des Relations Internationales du Québec  
Montréal, Québec, Canada

**Journées CLE Formation** **2009**

*Cours de didactique du FLE*  
CCC-IFAL/ CLE International  
Mexico, Mexique.

**Stage de formation pédagogique** **2009**

*Cours de didactique du FLE*  
CCC-IFAL/Alliance Française Polanco  
Mexico, Mexique.

## PROGRAMMES MULTIDISCIPLINAIRES

---

**Forum des jeunes ambassadeurs de la francophonie des Amériques 2010** **2010**

*Programme d'études de la francophonie*  
Centre de la francophonie des Amériques  
Moncton/Shippagan, Nouveau Brunswick, Canada.

**V Séminaire Latino-Américain pour Jeunes Traducteurs Littéraires** **2009**

*Programme de traduction littéraire*  
Centre Professionnel de Traduction et d'Interprétation du CCC-IFAL  
Mexico, Mexique.

## RÉSIDENCES

---

**Banff International Literary Translation Centre (BILTC)** **2009**

*Séjour en traduction littéraire*  
The Banff Centre  
Banff, Alberta, Canada.

## INFORMATIQUE

---

Utilisateur expérimenté de Windows, MacOS, Microsoft Office, InDesign, Wordfast, Trados 2011 (license) et MemoQ.